



# Nombre de Setas en EIBAR

## DEDICATORIA:

Como sencillo homenaje póstumo a Toribio Echevarría, autor del lexicon del euskera eibarrés, con quien mantuve relación epistolar sobre micología, pues para él constituía la más noble de las aficiones cultivadas en esta tierra.

J. S. M.

En el número anterior de KEZKA, leí con gran placer el artículo **Cosas de micología** del amigo Melchor Loyola. Animado por él y con perdón de los «latinajos», que no son de mi invención y nos facilita a una idéntica valoración universal, presento la relación de nombres vulgares que hemos empleado normalmente en Eibar y la misma preparé para la sección de micología de la Sociedad de Ciencias Naturales «Aranzadi» de San Sebastián.

Desde que Telesforo de Aranzadi presentó sus libretos, de texto y láminas, bajo el título de **Euskalerriko perretxikuak**, «Setas y Hongos del País Vasco» (Madrid, 1897), las diversas especies se han clasificado en nombres vulgares y sus correspondientes técnicos. La relación coincide casi en su totalidad con los nombres vulgares que se usan en Eibar, aunque faltan algunas y otras sufren pequeñas variantes.

Después de Aranzadi, Buesa, Busca Isusi, Lotina Bengurúa y otros han venido a coincidir, con raras excepciones, con la nomenclatura de don Telesforo.

No obstante, precisamos una nomenclatura detallada que determine los lugares y zonas en que se usan los nombres vulgares, con sus correspondientes técnicos, para poder distinguir las diferenciaciones existentes de unas comarcas a otras y a la vez poder clasificar los nombres de las especies con mayor precisión.

Con ese ánimo mandé al amigo Busca Isusi una lista de nombres vulgares usados en Eibar. Pero en su **Guía para recolectar las principales setas comestibles que crecen en Europa** (Zarauz, 1967) (1), la larga lista, incluida en sus páginas 234-247, no determina localidades ni zonas donde se emplea cada nombre. Comprendo que la tarea no es para un solo hombre, y con el deseo de iniciar en dar autoridad de uso que requiere cada nombre, presento esta lista de nombres vulgares de setas que se conocen en Eibar. Para la clasificación técnica he tomado por base la obra **Petit atlas des champignons**, de Henri Romagnesi, tomos I y II (Bordas, 1962).

He de advertir que rara vez tienen nombre las setas consideradas venenosas. A casi todas las consideradas venenosas se les llama **Sube-perretxikuak** (= setas de culebras) cuando son de pie alto y delgado, y **Sapu-perretxikuak** (= setas de sapo) cuando tienen el pie más bien corto y gordo.

(1) Ved mi reseña sobre este libro en KEZKA de enero pasado, página 46.

**Asta-putza** (en otros lugares **Otso-putza**).—Cuesco de lobo. *Lycoperdon piriforme*. *Bovista plumbea*.

**Esne-perretxikua** (en algunos lugares de Guipúzcoa **Esnea**).—*Lactarius vallereus*. Normalmente no se come aunque sí es comestible.

**Gibelurdiña**.—*Russula heterophila*. También se conoce por **Urritxa**; sólo que este nombre se usa más propiamente para *Russula oyanoxantha*.

**Gorringo**.—*Amanita caesárea*. Más conocido por **Kuletrua**.

**Kuletro-faltsua**.—*Amanita muscaria*. El culeto venenoso. Matamoscas.

**Kuletrua**.—*Amanita caesárea*. En gran parte de Guipúzcoa y al NO. de Navarra le llaman **Gorringo** o **Gorringoa** (= yema de huevo), cuyo nombre ha llegado hasta Eibar, siendo los menos los que llaman así.

**Lanpernak**.—Las setas con collar del género de las Amanitas y Lepiotas. Muy pocas se consideran comestibles, y no por todos los aficionados a la micología. Una que se considera comestible es la *Lepiota prócera*.

**Lanperna oria**.—*Lepiota rhacodes* y *Lepiota excoriata*. Consideradas comestibles excelentes.

**Lanperna zuria**.—*Lepiota excoriata* y *Lepiota naucina*.

**Ondjuak**.—Del género de los Boletus, según el **Lexicón del euskera dialectal de Eibar**, de Toribio Echevarría (en «Euskera», tomo X-XI. Bilbao, 1965-1966).

**Oindua**.—*Boletus*. Hemos oído de esta forma a algunas personas mayores de Eibar.

**Ondo-baltza**.—*Boletus (Tubiporus) edulis* var. *reticulatus*. *Boletus (Tubiporus) aereus*.

**Ondo-burubaltza**.—*Boletus (Tubiporus) aereus*. Se emplea frecuentemente para distinguir del *edulis* var. *reticulatus*.

**Ondo-zuria**.—*Boletus (Tubiporus) edulis*.

**Onduak**.—Nombre genérico de los Boletus. Entre los comestibles se les considera, además de los arriba citados, y que se conocen únicamente con el nombre **Ondua**, el *Boletus (Ixocomus) granulatus*. Como arriba se indica, T. Echevarría llama **Ondjua**, y según me explica él en carta fechada el 7 de abril de 1967: «**Ondjua** que seguramente procederá de **hongo**, **hongus**, del romance y el latín, sólo cabe advertir que al euskerizar la voz, nuestros padres suavizaban la dental **d** de la palabra **ondua** en forma que cabía representar con la apoyatura de una **j** o una **y** griega, según un arbitrio particular».

**Perretxikuak**.—Setas. Nombre con que se conocen todos los hongos carnosos de la clase Basidiomicetos, sean venenosos o comestibles.

**Piñu-perretxikua**.—Nombre reciente bastante generalizado. *Lactarius deliciosus* (Revellon, niscalo). Según me informó T. Echevarría en la carta arriba aludida: «entró en la categoría de las especies comestibles hacia 1910 o 1912, en Eibar a lo menos». Y que al no conocer nombre propio llamaron **piñarixetako perretxiko urdinzkia**.

Sin embargo, me consta que en Zaldívar (Vizcaya) llamaban desde aquella época **niskalua**, del **niscalo** castellano. Es de suponer que el *Lactarius deliciosus* se propagó con el pino insignis traído de Monterrey por Adán de Yarza hace casi cien años.

**Salsa-perretxikuak**, también **Saltza-perretxikuak** o simplemente **Saltzak**.—*Cantharellus cibarius* y variante *Cantharellus amethystinus*. También se recolectan como tales algunas del género *Hydnum*; por

ejemplo *Hydnum repandum*, que se diferencian por los agujones del sombrero, en lugar de láminas decurrentes.

**Sapu-perretxikua.**—Se dice normalmente de las especies que se suponen venenosas. Generalmente del género de los *Boletus* y *Hygrophorus*, considerados venenosos.

**Sube-perretxikua.**—Se dice generalmente por las especies de los géneros *Copinus*, *Drosophilas* y *Geophilas*, que se consideran venenosas.

**Susak** (en otros lugares de Guipúzcoa **Zizak**).—*Lyophyllum Georgii* (según H. Romagnesi). *Tricholoma georgii* (según Aranzadi en **Euskalerriko perretxikuak**, pág. 53 (Madrid, 1897), F. Baráibar en su **Vocabulario de palabras usadas en Alava** (Madrid, 1903), A. Buesa, J. M. Busca Isusi es quien hace la misma advertencia en su segunda edición, y también Lotina Benguría clasifica por *Tricholoma georgii*.

El **Kardu-ziza**, *Pleurotus Eryngii*, así llamado en el valle de Bertizarana (Navarra), no se conoce en Eibar. Es el llamado seta de cardo en Castilla.

**Udazkeneko susak** (la Platera).—*Clitocybe geotropa*.

**Teilla-perretxikua.**—*Russula vesca*. *Russula xerampelina*. (También **Urritx-gorrixa**, de entre las consideradas comestibles).

**Trufa** o **Tunba**.—*Tuber brumale* y *Tuber melanosporum*. Este hongo tan raro en nuestro país, pues se da normalmente en terrenos muy secos, se ha llegado a recoger en robledales próximos al caserío Munikola, vertiente Norte del monte Egoarbitza, en término de Zaldívar. Toribio Echevarría me comunicó que también él ha llegado a conocer, recogidos por un tal Manuel Mendaro que vivía en Chirio-kale, de Eibar.

**Urdin** o **Urdiña** (en otros lugares de Guipúzcoa **Gibelurdiña**). — *Russula virescens*. Es la seta más estimada entre los aficionados eibarreses. Pues se le hace tanto o más aprecio que al **Kuletro** y **Susak**.

**Urritxak** o **Urreitxak**.—Nombre genérico de las *Russulas*.

**Urritxa** o **Urreitxa**.—*Russula cyanoxantha*. *Russula heterophylla*. A estas dos especies de *Russulas* singularmente.

**Urritx-baltza**.—*Russula nigricans*. Que se tiene por especie venenosa y que sin embargo es comestible.

Según T. Echevarría, en su mocedad «se consideraba entre venenosa, recién salida a flor de tierra no se diferencia del **urritx** común (probablemente se han cometido equivocaciones entre *Russula cyanoxantha* y *Russula foetens* o *Russula sororia*, antes de tomar suficiente madurez, error frecuente aun en nuestros días), y como hay —sigue diciendo— buscadores que no perdonan las piezas más insignificantes, hay lugar a confusiones que son las responsables de muchos casos de intoxicación».

**Urritx-gibelurdiña**.—*Russula cyanoxantha*. Algunos aficionados llaman simplemente **Urritxa**.

**Urritx-gorrixa**.—*Russula vesca*. *Russula integra*. *Russula xerampelina*, entre las consideradas comestibles.

**Urritx-gorrixak**.—En general las *Russulas* no comestibles. *Russula emetica*. *Russula maculata*. *Russula lepida*. *Russula pseudointegra*. Etc.

JUAN SAN MARTIN  
(De la Academia de la Lengua Vasca)